# Бенджамин АппелСпросите кого угодно

   *Слышен «Меломан» в кабаке. Смех. Голоса двух пьющих пиво.*
   Первый. Эй, Митч! Куда это ты с Кобелем направляешься? Говори!
   Второй. Загадочный Митч. Куда ты?
   Митч. В заднюю комнату, пьянь ты этакая. Нешто не видишь?
   Первый. Там пива нет.
   Второй. Говорил бы уж прямо, Митч. Может, дружок твой, Кобель, прямо скажет? А, Кобель? Или Митч тебе рот заткнул?
   Кобе ль. Не-е, дурак ты!
   Митч. Да брось их, Кобель. Пошли.
   Первый. До свиданья, проходимцы.
   *Хлопает дверь. Секундная пауза.*
   Кобель. Дурачье. Как еще за нами не увязались.
   Митч. Чем меньше им говорить, тем лучше. Они только и знают, что в чужие дела соваться.
   Кобель *(волнуясь).* Ну, Митч, покажи! Я весь день дожидался!
   Митч. Пусти руку! Пусти, гад!
   Кобель. Ну так покажи, Митч. Я ведь своих пять дубов вложил. Покажи пушку!
   Митч *(с отвращением).* Да молчи ты! Вдруг кто-нибудь из этих пьяниц у дверей подслушивает?
   Кобель. Да нет! А ты все ругаешься.
   Митч *(хвастливо).* Тебе повезло, что ты со мной на пару. Когда надо купить пушку, так я знаю, где можно достать хорошую и задешево. Тебе повезло, Кобель. Теперь мы сделаем бильярдную. Все готово!
   Кобель. Покажи пушку да брось трепаться.
   Митч. Ладно. Только не целься мне в голову.
   *Щелкает боек пистолета.*
   Кобель. Наверно, здорово она работает, Митч!
   Митч. Да не целься мне в голову! И кто тебе позволил спускать курок? Никогда не спускай курок, если пушка не заряжена! А то боек испортится. Давай назад! Ну! Тебе говорят, давай.
   Кобель. Когда начинаем?
   Митч *(все еще сердито).* Ух какой торопливый! Король скорости!
   Король скорости, губастый Кобель. *(Понижает голос.)* Сперва надо машину свистнуть. И водителя нужно…
   Кобель. Только не Джонни!
   Митч. Нам нужно такого, как Джонни.
   Кобель. Джонни с нами не пойдет.
   Митч. С тобой, губастым, не пойдет, а со мной пойдет.
   Кобель. Не! Не!
   Митч. А ты кого-нибудь знаешь по соседству, кто бы так водил машину, как Джонни? Джонни – классный механик. Такие скорости дает – не угонишься!
   Кобель *(упрямо).* И все-таки я такому не доверял бы. Он, дурак, слишком уж честный.
   Митч. Именно поэтому и можно ему доверять. Уж если мы его втравим, то он не расколется. Стоит только втянуть такого маменькина сынка, и тогда он не подведет.
   Кобель. Не, только не Джонни.
   Митч. На сколько спорим? На сколько?
   Кобель. Не-е! Для него главное дело в его братьях. Шкет и Рыжик – самые отчаянные ребята в нашем квартале. Огольцы что надо!
   *Шум воды, текущей из кухонного крана. Голоса Шкета и Рыжика.*
   Шкет. Бах! Бах! Бах! Убит! Убит из моей пушки, так что падай тут же у раковины!
   Рыжик. Жухаешь ты, Шкет! Жухаешь!
   Мать. Вы Джонни разбудите. Хулиганы несчастные! Джонни разбудите!
   Шкет. Честное слово, Рыжик, я не жухаю. Ведь ты прятался за Джонни на диване? Прятался? А я тебя подстрелил – бах, бах, бах!
   Рыжик. Бах! Бах! Ты убитый, Шкет! Падай у плиты. А ну, падай!
   Мать. Да бросьте вы галдеть! Ваша сестра Эллен больна, ей в той комнате все слышно. И Джонни разбудите. По-вашему, Джонни не устает? Колесит по улицам каждый божий день, а работы никакой не находит!
   Шкет *(верещит).* Ой-ой-ой! Я палец обжег на этой чертовой плите. Совсем сжег!
   Рыжик. Бах! Я тебе палец отстрелил!
   Мать. Сто раз я вам говорила, не подходите к плите. Как-нибудь обожжешься по-настоящему, а чем доктору платить? А я за вами присмотреть не могу, каждый вечер полы мою.
   Шкет *(хнычет).* Я только хотел поглядеть, что у нас на ужин, мама. Только и всего. А что в кастрюле, мама?
   Мать. Суп с картошкой. Покажи палец.
   Шкет. А здорово обжег. Смотри, какой пузырь.
   Рыжик. Мам, а почему мы не едим мясо, как другие ребята? Я там в пакете видел кусок мяса. Для кого оно?
   Мать. Сам знаешь, для кого. Для твоей сестры Эллен. Сестра милосердия сказала, что ей надо мясо есть, а то она малокровная. А теперь ты со Шкетом отойди от плиты, скоро будем ужинать.
   Рыжик. Вот бы Джонни работал, как раньше!
   Шкет. Эх, Рыжик, были бы сейчас дикие медведи, чтобы охотиться! Когда-то индейцы их стреляли. Давай так: вон там, за диваном, лес, и в нем медведи. Бах! Бах!
   Рыжик. А, да все медведи давно повывелись! Мам! Шкет разбудил Джонни! Мам!
   Джонни *(зевает).* Эх-хе-хе. Ух ты, сон праведных… Эх-хе-хе. А что, я…
   Шкет *(смеется).* Ух, как Джонни глаза трет! Так он их напрочь сотрет, а как он тогда есть будет? Никакой еды не увидит!
   Мать. Скоро будем ужинать, Джонни. Я у миссис Фишман заняла две луковицы для супа. Ты все еще сонный, Джонни?
   Джонни. Нет, мама, ничего. Я пока спал, все время слышал, как ребята орали.
   Рыжик. Ма-ам, есть охота. Давай скорее суп, а то Шкет весь хлеб слопает.
   Шкет *(давясь).* Не! Не!
   Джонни *(с печальным смехом).* Эх, бедняги. Да и ты, мама, каждый вечер работаешь, а все-таки еле сводим концы с концами. Может, нет больше работы для механиков? Может, нет машин для починки? Но я их каждый день вижу. Может, не вижу?
   Мать. Ты умойся, Джонни. Легче станет.
   Рыжик. Бах! Шкет, я тебя пристрелил, так что не трогай больше хлеб.
   Шкет. Мам, сперва дай супу мне. Мне больше всех есть охота.
   Мать. Джонни! Ты куда, Джонни? Садись поужинай.
   Джонни. Не хочется. Пойду подышу свежим воздухом. Эй, Рыжик, ты что, сидел на моей шляпе, что ли? Смотри, вся измятая.
   Мать. Свежий воздух подождет, поешь супу.
   Джонни. Чудно, но только я совсем не хочу есть.
   Мать. Джонни, тебе надо есть столько же, сколько и всем нам. А то куда мы без тебя денемся?
   Джонни. Без меня? Большая от меня польза!
   Шкет. Мам, можно я съем суп Джонни?
   Рыжик. Джонни, и мне дай!
   Джонни. Поцеловать тебя, мама? Нет? Ну, так разбуди меня завтра пораньше, мама. Надо работу найти.
   Мать *(подозрительно).* Ты куда?
   Джонни. Пройдусь по улице.
   Мать. К этой шпане на углу…
   Джонни *(объясняет).* Надо же человеку поговорить с парнями. Ведь мне даже в кино сходить не на что. Надо же человеку что-то делать.
   Мать. Повидал бы Милдред.
   рыжик. Джонни любит Милдред. Джонни любит Милдред.
   Джонни. Нельзя же с ней только по улицам гулять.
   Мать *(умоляюще).* Повидай ее, Джонни.
   Джонни. Спокойной ночи, мама.
   рыжик. Бах! Я сбил у Джонни шляпу. Дай мне супу Джонни, мам! Дай! *(Голос замирает.)* Ма-ам, дай мне супу Джонни!
   *Шаги. Автомобильные гудки. Слышатся голоса компании, которая околачивается на углу.*
   Митч. Ставлю один против одного, что следующим завернет «шевроле». У кого есть деньги поспорить? Один против одного на «шевроле».
   Первый голос. Идет, Митч.
   Митч. А деньги у тебя есть? Или ты, как вся кодла, – один воздух в кошельке?
   Кобель. Ух какая баба! Вон там улицу переходит.
   Митч. Кто о чем, а Кобель о бабах. А я и без них обойтись могу.
   *Голоса компании.*
   Первый голос. Митч обойдется! Митч, а как ты зарабатываешь те деньги, которых у тебя нет?
   Второй голос. Его женщины содержат. Митч – настоящий кот. Глядите, какой красавец! Росту пять футов пять дюймов, припомаженный, крысиные глазки так и сверкают.
   *Смех.*
   Митч *(резко и надменно).* Смейтесь, смейтесь, только я вам еще покажу, кто я есть! Ух кто идет! Еще один никудышник. Джонни, собственной персоной. Приятно быть без денег, Джонни? Эй, Кобель, спроси его, получил он работу?
   Кобель. Ты нашел работу, Джонни?
   Джонни. Нет.
   Митч. А не пойти ли тебе в коты, Джонни? Вот это работа! Зачем тебе быть механиком, если ты можешь стать котом и сводить всех баб с ума? Напомадишься, глаза голубые засверкают, как у кинозвезды. Только ты не обижайся, Джонни. Когда-нибудь найдешь, работу. После дождичка в четверг. Вот когда.
   Джонни. Это уж моя забота, Митч.
   Митч. Закуривай. Ну, бери-бери. Сам ты купить не можешь, а дружкам надо помогать, даже никудышникам. Бери.
   Джонни *(медленно).* Спасибо, Митч.
   Митч. Огонька, Джонни. Ну, хорош сервис? Ничего нет лучше первой затяжки. Нечего нет лучше табаку. Вот это изобретение! А не сгонять ли нам в бильярд, Джонни? Втроем с Кобелем?
   Джонни. Ты чего это Деда Мороза строишь?
   Митч. Потому как завтра ты будешь богатый, а я разоренный. Пошли пройдемся. До скорого, ребята.
   Первый голос. Не дай Митчу обчистить тебе карманы, Джонни.
   *Нарастает шум уличного движения. С визгом тормозит грузовик.*
   Джонни. Чего ты, Митч? С каких это пор вы с Кобелем приохотились гулять?
   Митч. Незачем этим лбам знать наши дела. Человек с башкой знает, кому доверять, а кому – нет.
   Джонни *(нервно).* Наши дела? Никаких дел у меня с вами нету.
   Митч. Да? А если я скажу, что нашел тебе работу?
   Кобель. Так что не глупи, Джонни.
   Митч. Заткнись, Кобель! Слушай, Джонни. Для этой работы нужны три человека. 1$з том числе классный водитель. Машину мы достали. Поведещь ее?
   Джонни. Где достали?
   Митч. На улице, вот где. Поведешь ее? Не говори «нет». Чего тебе разбираться, когда тебе даже курева купить не на что.
   Джонни. Сам веди!
   Кобель. Во дурак!
   Митч. Заткнись, Кобель, тебе говорят! Слушай, Джонни. Чтобы вести машину, многие найдутся, но тебе я могу доверять, а другим – нет. Ты только поведешь машину, а делиться будем поровну.
   Джонни *(торопливо).* Налеты – не мое дело.
   Митч. Да тихо ты! Весь квартал услышит. Это же легче легкого! Дележ поровну. Ты и курева купишь, и мамаше своей поможешь, и даже какую-нибудь бабу в мюзик-холл сводишь.
   Джонни. Не мое это дело. Уйди с дороги, Кобель.
   Кобель. Вот как?
   Митч. Не держи его! Кобель. Не хочет Джонни сделать умную вещь – и не надо. Не хочет он денег, и не надо…
   Джонни. Я найду работу. Видишь, сколько машин!
   Митч. После дождичка в четверг!
   Джонни. Найду.
   Митч. Где? В армии? Да такого заморыша не возьмут. Весом не вышел. Там настоящие мужчины нужны! Ты подумай, Джонни. От тебя нужно одно – вести машину.
   Джонни. Видать, я спятил, что слушаю вас. Да и пора мне. Я и так опаздываю.
   Митч. Иди-иди. Кто тебя держит? Кому ты нужен?
   *Шум уличного движения. Шаги многих ног. Хлопает дверь. Шаги. На кафельный пол ставят мусорное ведро. Звенит дверной звонок. Вступает голос Милдред.*
   Милдред. Кто там?
   Джонни. Открой, Милдред, это я.
   *Открывается дверь. Вступает громкая джазовая музыка.*
   Милдред. Каким ветром, Джонни? Постой, сейчас приглушу радио. Я люблю, чтобы громко играло, когда никого дома нет, а то вроде пусто.
   *Музыка играет тише.*
   Джонни. А где твои?

 Милдред. В мюзик-холл пошли.
   Джонни. А я так прямо забыл, как это ходят в мюзик-холл.

 Милдред *(у самого микрофона).* Ты не только это забыл. Но я-то не скучала. Блондинка всегда кавалера найдет. А ведь ты похудел, Джонни. Худоба только брюнетам идет. Джонни. Я не думал, что полюблю тебя, Милдред, потому как я сам светлый. Милдред, Милли… Не думал, что приду сюда сегодня. Много о чем не думаешь, да сделаешь. Милдред. Поди сюда, Джонни. Сядь рядом со мной на диван. Или ты и диван забыл? Раньше тебе тут нравилось.

Джонни. Диван все тот же. Только я малость переменился. А шея у тебя все такая же мягкая и нежная, Милдред.

 Милдред *(у самого микрофона).* Комплименты – это хорошо, да только держи руки в карманах. Джонни. Ведь твоих дома нет.
   Милдред. Ну и что? Для всего есть место и время. Не могу же я целоваться у себя дома, пока папаша сидит со спущенными подтяжками и читает газету. *(Смеется.)* Джонни, да ты что? Не надо…
   *Музыка резко обрывается.*
   Джонни. Забудь, что ты дома. Представь себе, что сейчас весна. Помнишь, как мы прошлым летом катались на лодке в Центральном парке? Тогда, Милли, ты со мной ласковая была.
   Милдред *(капризно).* Тогда ты работал, Джонни. Ах, Джонни, какой ты рохля. Поэтому ты так ничего и не добился. Другие не теряют работу, знают, как боссу угодить.
   Джонни *(не слушает ее).* Я любил кататься на лодке.
   Милдред. Да чего хорошего! Каждый с четвертаком в кармане залезал в лодку, давка на озере была, как в метро.
   Джонни. Стоит тебе заговорить о деньгах, так ты словно ледяная делаешься. Да нет, я не обижаюсь. Деньги нужны.
   Милдред. Конечно. Как без денег проживешь? Ах, Джонни, была бы у тебя работа, да если бы еще тебе не приходилось содержать семью… Да что говорить!
   Джонни *(возбужденно).* Чего я хочу, так это купить пачку сигарет. Я хочу пачку сигарет. Я имею право на пачку сигарет!
   Милдред *(испуганно).* Ты чего за голову схватился? Джонни!
   Джонни. Чтобы не треснула!
   Милдред. Джонни!
   Джонни. А, брось! Значит, ты хочешь квартирку вроде этой? Что ж, я тебя не виню. Теперь я даже за три дуба комнату в меблирашках снять не могу. Брось меня, Милли. Будь поумнее и брось меня. Насовсем. Ну, всего.
   Милдред. Ты что?
   Джонни. Хочу джаза.
   *Резко звучит громкая джазовая музыка.*
   Милдред. Ты домой?
   Джонни. Нет. Иду получать работу. После дождичка в четверг. Вот когда. После дождичка в четверг!
   *Автомобильный гудок – раз, другой. Звук мотора.*
   Митч. Осторожнее, Джонни. Не хватало нам еще попасться за нарушение правил движения. Нечего фраеров давить. Осторожнее!
   Джонни. Я и так осторожно. Теперь на восток, Митч?
   Митч. Ага. Сворачивай с Бродвея. Ты не беспокойся, Джонни. Поделимся поровну. Молодец! Держи на восток. Бильярдная на авеню А.
   Кобель. Легче, Джонни. А то прямо боязно!
   Митч. Не дрейфь, Кобель. Джонни классно ведет.
   Кобель *(нервно).* А вдруг нас легавый заметит!
   Джонни. Эй, зажгите мне сигарету.
   Митч. Держи руки на баранке, Джонни. Я зажгу и суну тебе в рот. Ну, хорош сервис? Ты гони дальше!
   Кобель. Мы почти приехали, Джонни.
   Митч *(чиркает спичкой; быстро).* На, Джонни. Порядок? Заверни на следующем углу! Вот так. Мотор не выключай. Дошло? Мы прибежим. А вот бильярдная. Пошли, Кобель!
   *Мотор затихает. Хлопает дверца автомобиля. Шаги.*
   Кобель. Хорошо, что мы избавились от Джонни, Митч. А то мне от этого дурака не по себе.
   Митч. Я войду сразу за тобой. Пушку наведи им на пуза, а я обчищу все карманы. Ну, давай!
   *Голоса, смех, стук бильярдных шаров.*
   Кобель *(громко).* Руки вверх! Все к стенке! Руки вверх! И ты, тощий, тоже.
   *Стук шаров и голоса смолкают. Пауза.*
   Митч *(издалека).* Молодец. В пуза им целься.
   Кобель. Первому, кто двинется, суну пулю в брюхо! Руки к потолку. Эй ты, тощий! Держи руку кверху, шкилет!
   Митч *(сердито).* Ах ты, шкилет паршивый! Прочь лапы!
   Голос. Не вам, шпане, меня грабить!
   Митч. Кобель!
   Кобель. А ну, к стенке, гад! Ну! Все вы! К стенке, шкилет паршивый!
   Митч. Убери лапы, сука!
   Кобель. Ты станешь к стенке?
   Голос. Черта лысого!
   *Револьверный выстрел.*
   А-а-а-а…
   Кобель. А ну, осади назад, или тоже получите! Назад! Ходу, Митч! Я их задержу!
   *Пауза. Потом внезапный взрыв голосов, слышна ругань. Быстрые шаги затихают, удаляясь.*
   Митч. Газуй, Джонни.
   Джонни. Там стреляли? Митч, там стреляли?
   *Хлопает дверца автомобиля.*
   Митч. Газуй! Вот так!
   Кобель. И надо же было этому шкилету! Заартачился, осел!
   Джонни. Вы стреляли! Вы не говорили, что у вас пистолет!
   Митч. Можешь подать на меня в суд. Держи руки на баранке и дуй быстрее!
   Кобель. Взопрел я, как свинья. Ух и взопрел.
   Джонни. Стреляли!
   Митч. Оба вы, хмыри, перетрухали. Но ведь все кончено! Все прошло как по маслу, и смыться тоже удалось. Так что заткнитесь-ка вы оба!
   *Слышен вой полицейской сирены, он нарастает.* Кобель *(истерично).* Легавые! Видишь, Митч! Митч. Зигзагом, Джонни! Валяй за угол! Дуй вовсю, если жить охота!
   Джонни *(молится).* Господи Иисусе, матерь божья, спасите меня! Митч. А теперь туда, Джонни! Быстрее! Молодец, Джонни! Отрываемся!
   *Сирена замолкает.*
   Кобель. Черта с два, отрываемся. Смотри! Смотри! Навстречу идет машина, а тут одностороннее движение! Гляди! Гляди!
   Митч. Пьяный водитель, только и всего!
   *Внезапный вой сирены.*
   Кобель. Тоже легавые! Идут против движения! Это легавые, Митч!
   Митч. Кидай пушку в окно, Кобель! Живо!
   Джонни. Что мне делать, Митч? Врезаться? Врезаться?
   Кобель. Не-е! Жми, Джонни! Жми! А то поубивают! Жми!
   Митч. Жми, Джонни. У легавого рядом с водителем пистолет.
   Кобель *(орет).* Жми! Жми!
   *Скрежет тормозов. Хлопает дверца.*
   Полицейский. Эй вы, трое! Руки вверх! Выше! Стрелять буду!
   Выходи! По одному! Джонни. Ох, мама. Мама… Мама…
   *Шум уличного движения, а за ним голоса шпаны на углу.*
   Первый голос. Ставлю два против одного, что следующим завернет «плимут». Кто поставит десять центов?
   Второй голос. Ты совсем как Митч.
   Первый голос. Два против одного, что Митч получит вышку. Ставлю три против одного, что Митч, Кобель и Джонни получат вышку!
   Второй голос. А может, и нет? Ведь они убили не легавого, а так, обыкновенного типа.
   Первый голос. Ставь или заткнись.
   Третий голос. А мне вроде жалко Джонни. Батюшки, сюда мамаша Джонни идет.
   Первый голос. Ах, да чего ей от нас надо?
   Третий голос. Заткнись. Вот она.
   *Пауза. Шум уличного движения.*
   Мать Джонни. Ребята, вы моего Джонни сегодня не видали?
   Первый голос. Она тронутая!
   Третий голос. Нет, сударыня, не видали.
   Второй голос. Не там, тетенька, ищете!
   Мать Джонни. Что ты сказал?
   Третий голос. Не слушайте этого хмыря, сударыня. Теперь вам бы лучше домой пойти. А если Джонни объявится, мы ему передадим.
   Мать Джонни. Он хороший мальчик. И я беспокоюсь за него. Спросите кого угодно. *(Удаляется.)* Мой Джонни – хороший мальчик.
   *Секундная пауза.*
   Первый голос. И ведь не пьяная! Она чокнутая. Ее в психдом надо.
   Второй голос. Пусть поищет Джонни в камере смертников.
   Третий голос. Джонни еще не в камере смертников. Ах, противно мне с вами. А что-то будет с семейством Джонни?
   Первый голос. Два против одного на «плимут». Кто хочет? Три против одного, что они получат вышку. Четыре против одного… Даю пять против одного…
   *Шум улицы нарастает и потом медленно затихает.*